

フラふら落語

13

荻野アンナ, 小池美穂
監修 Vincent Brancourt

C'est l'histoire d'un avare. Il est tellement avare qu'un jour, pour ne rien laisser perdre, il avale une cerise toute entière avec le noyau. Ce dernier germe dans le ventre, pousse rapidement, jusqu'à faire un trou dans la tête de l'avare et étendre ses branches au dehors. Le voici devenu un magnifique cerisier.

Le printemps venu, l'arbre fleurit. On l'appelle « le cerisier du Mont-tête » et sa réputation ne cesse de grandir. Les gens du voisinage viennent nombreux l'admirer ; les baraques de forains apparaissent ; les médias accourent.

— Monsieur Mont-radin, votre cerisier sur la tête a beaucoup de succès. Comment vivez-vous ça ?

— Ça fait un boucan du diable ! C'est franchement insupportable. On aimerait vendre des billets d'entrée.

Inspiré par ses propres paroles, il décide de faire payer un droit d'entrée. A partir de ce moment, malgré les réductions en semaine et les billets à moitié prix pour les enfants de moins de 12 ans, le comportement des visiteurs se détériore. Le pire, ce sont les soirées sous le cerisier : ça boit, ça se soûle, ça chante, ça danse, ça boit, ça reboit, ça vomit, ça pisse, ça pleure, ça rit, ça se bagarre, ça se perd...

Monsieur Mont-radin n'arrive plus à dormir à cause du vacarme. « Je n'en peux plus » dit-il en pleine crise d'hystérie. Et il secoue violemment sa tête.

あたま山 Le Mont-tête

ごくケチな男がおりました。ある日、もったいないからと、サクランボを種まで吞んでしまいました。種はおなかの中で芽を出し、すくすく育って、とうとう男の頭を突き破って枝を広げ、立派な桜の大木となりました。

やがて春となり、この木に花が咲きます。「あたま山の桜」と呼ばれ、世間で大評判になりました。近隣の人が大勢花見に押しかけて、屋台は出る、新聞・テレビは来る。

「ケチ山さん、頭の桜が評判です。ご本人はどんなご気分ですか」

「うるさくて、たまんねえや。入場券でも売りたいところだ」

男は自分の言葉にヒントを得て、入場料を取ることにしました。平日割引あり、12歳以下は半額にしましたが、客のマナーがとたんに悪くなりました。ことに夜桜はサイアクで、呑むわ、酔うわ、歌うわ、踊るわ、呑むわ、呑むわ、吐くわ、立ちションするわ、泣くわ、笑うわ、喧嘩するわ、迷子が出るわ……

うるさくて、眠れません。「もうイヤこんな生活」とヒステリーならぬオステリーを起こし、頭をぶんぶん振りしました。

— Wouaaaaaah, un tremblement de terre !

— Il doit bien être de magnitude 10 !

En divers endroits, des incendies éclatent ; l'armée intervient ; le premier ministre arrive en toute hâte pour proclamer haut et fort que le séisme « a dépassé toutes nos capacités prévisionnelles ». Ce n'est pas tout ce chaos qui va lui permettre de dormir.

Monsieur Mont-radin, au sommet de sa colère, décide de fermer le « Super Jardin du cerisier du Mont-tête » et de déraciner l'arbre. Celui-ci était tellement grand qu'il lui laisse un trou immense au milieu de la tête.

Un jour que Monsieur Mont-radin est sorti malgré une pluie diluvienne, l'énorme cavité se transforme en étang. Il l'aurait bien asséché, si son caractère avare n'avait pas pris le dessus ; trouvant que c'était bien dommage de laisser perdre toute cette eau, il n'y toucha pas.

Au bout de quelques jours, des larves de moustique apparaissent dans l'eau de l'étang, où, bientôt, commencent à nager des goujons, des poissons rouges et des loches. Cette fois, les pêcheurs viennent ; leurs hameçons s'accrochent au nez et aux oreilles de Monsieur Mont-radin. C'en est trop !

Finalement, il fait interdire l'entrée de l'étang et se lance dans l'élevage des anguilles commercialisées sous l'appellation « anguilles bio du Mont-tête » ; elles connaissent un énorme succès au grand contentement de l'avare. Mais des intoxications alimentaires dues à la salmonelle ne tardent pas à se déclarer. On a beau dire que c'est un étang, au départ, c'était une tête : il est difficile de se débarrasser des pellicules et du gras des cheveux. Ruiné, Monsieur Mont-radin prend conscience de la vanité du monde et se jette dans son propre étang crânien.

「うわー、地震だあ」

「マグニチュード 10 はあるぞ」

ところどころに火の手が上がり、自衛隊が出動し、首相が飛んできて「想定外」と強弁し、これまた眠るどころの騒ぎではありません。

ついにブチ切れたケチ山さんは、「スーパーあたま山桜園」を閉園し、木を引っこ抜いてしまうことにしました。大木だったので、頭の真ん中に大きな窟^{くぼ}みができました。

ある日、ケチ山さんはゲリラ豪雨なのに外出したので、頭の窟^{くぼ}みが池になってしまいました。水を抜こうかと思いましたが、ケチの根性が先立ち、「もったいない」とそのままにしておきました。

何日かたつと、池の水にボウフラが湧き、そのうちハゼ、金魚、ドジョウなどが泳ぎ始めました。今度は釣り人がやってきて、ケチ山さんの鼻や耳に針を引っかけるので、たまったものではありません。

ついに池を立ち入り禁止にし、ウナギの養殖を始めました。育ったウナギを「あたま山有機ウナギ」として売り出し、これがヒット商品となりウハウハ。ところがすぐにサルモネラ菌による食中毒が発生しました。池といっても元が頭ですから、フケや脂の管理が難しかったようです。自己破産したケチ山さんは、世をはかなんで自分の頭の池へ身を投げてしまいましたとさ。

*古典落語の「あたま山」をもとにしています。

荻野アンナ(おぎの あんな)

慶應義塾大学文学部教授。専門は16世紀フランス文学。金原亭駒ん奈の名で落語修業中。1991年『背負い水』で芥川賞受賞。2001年『ホラ吹きアンリの冒険』で読売文学賞受賞。2008年『蟹と彼と私』で伊藤整文学賞受賞。

小池美穂(こいけ みほ)

慶應義塾大学講師。パリ第10大学博士号取得。専門は16世紀フランス文学。